

Bundesgesetzblatt ²¹⁸¹

Teil II

Z 1998 A

1993

Ausgegeben zu Bonn am 11. Dezember 1993

Nr. 45

Tag	Inhalt	Seite
6. 12. 93	Gesetz zu der am 25. November 1992 in Kopenhagen beschlossenen Änderung und den am 25. November 1992 beschlossenen Anpassungen zum Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	2182
2. 12. 93	Verordnung zu der Vereinbarung vom 3. November 1993 zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge der Italienischen Republik über die Erstattung von Aufwendungen für Leistungen der Arbeitslosenversicherung	2202
19. 10. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen	2206
22. 10. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe	2206
27. 10. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Pflanzenschutzübereinkommens vom 6. Dezember 1951, revidiert in Rom am 28. November 1979	2207
8. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Genfer Protokolls wegen Verbots des Gaskriegs	2207
8. 11. 93	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Libyen	2208
10. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Codierung der Waren	2210
10. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen	2211
10. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen	2211
11. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung	2212

Gesetz
zu der am 25. November 1992 in Kopenhagen beschlossenen Änderung
und den am 25. November 1992 beschlossenen Anpassungen
zum Montrealer Protokoll vom 16. September 1987
über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen

Vom 6. Dezember 1993

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen: Anpassungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 1

Der von der vierten Tagung der Vertragsparteien des Montrealer Protokolls in Kopenhagen am 25. November 1992 beschlossenen Änderung und den von der vierten Tagung der Vertragsparteien des Montrealer Protokolls in Kopenhagen am 25. November 1992 beschlossenen Anpassungen zum Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen (BGBl. 1988 II S. 1014), zuletzt geändert und angepaßt von der zweiten Tagung der Vertragsparteien des Montrealer Protokolls in London am 29. Juni 1990 (BGBl. II 1991 S. 1331), wird zugestimmt. Die Änderungen und die

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderung des Montrealer Protokolls nach ihrem Artikel 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben. Die Anpassungen des Montrealer Protokolls sind nach Artikel 2 Abs. 9 Buchstabe d des Montrealer Protokolls am 22. September 1993 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 6. Dezember 1993

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Änderung des Montrealer Protokolls
über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

**Amendment to the Montreal Protocol
on Substances that Deplete the Ozone Layer**

**Amendement au Protocole de Montréal
relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone**

(Übersetzung)

**Article 1:
Amendment**

**Article premier:
Amendement**

**Artikel 1:
Änderung**

A. Article 1, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 1 of the Protocol, for the words:

or in Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C or Annex E

A. Article premier, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole, remplacer les mots:

ou à l'annexe B

par les mots:

, à l'annexe B, à l'annexe C ou à l'annexe E

A. Artikel 1 Nummer 4

In Artikel 1 Nummer 4 des Protokolls werden die Worte

oder in Anlage B

durch folgende Worte ersetzt:

, Anlage B, Anlage C oder Anlage E

B. Article 1, paragraph 9

Paragraph 9 of Article 1 of the Protocol shall be deleted.

B. Article premier, paragraphe 9

Supprimer le paragraphe 9 de l'article premier du Protocole.

B. Artikel 1 Nummer 9

Nummer 9 des Artikels 1 des Protokolls wird gestrichen.

C. Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

and Article 2H

C. Article 2, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, après les mots:

Articles 2A à 2E

ajouter:

et article 2H

C. Artikel 2 Absatz 5

In Artikel 2 Absatz 5 des Protokolls werden nach den Worten

Artikeln 2A bis 2E

folgende Worte eingefügt:

und in Artikel 2H

D. Article 2, paragraph 5^{bis}

The following paragraph shall be inserted after paragraph 5 of Article 2 of the Protocol:

5^{bis}. Any Party not operating under paragraph 1 of Article 5 may, for one or more control periods, transfer to another such Party any portion of its calculated level of consumption set out in Article 2F, provided that the calculated level of consumption of controlled substances in Group I of Annex A of the Party transferring the portion of its calculated level of consumption did not exceed 0.25 kilograms per capita in 1989 and that the total combined calculated levels of consumption of the Parties concerned do not exceed the consumption limits set out in Article 2F. Such transfer of consumption shall be notified to the Secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such transfer and the period for which it is to apply.

D. Article 2, paragraphe 5^{bis}

Après le paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, ajouter le paragraphe suivant:

5^{bis}. Toute Partie qui n'est pas visée par le paragraphe 1 de l'article 5 peut, pour l'une quelconque ou plusieurs des périodes de réglementation, transférer à une autre Partie une partie de son niveau calculé de consommation indiqué à l'article 2F, à condition que le niveau calculé de consommation des substances réglementées figurant dans le Groupe I de l'annexe A de la Partie qui transfère une partie de son niveau calculé de consommation n'ait pas excédé 0,25 kilogramme par habitant en 1989 et que le total combiné des niveaux calculés de consommation des Parties en cause n'excède pas les limites de consommation fixées à l'article 2F. En cas de transfert de consommation de ce type, chacune des Parties concernées doit notifier au Secrétaire les conditions de transfert et la période sur laquelle il portera.

D. Artikel 2 Absatz 5^{bis}

Nach Artikel 2 Absatz 5 des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(5^{bis}) Jede nicht von Artikel 5 Absatz 1 erfaßte Vertragspartei kann für einen oder mehrere Regelungszeiträume einen beliebigen Teil des in Artikel 2F festgelegten berechneten Umfangs ihres Verbrauchs auf eine andere derartige Vertragspartei übertragen, sofern der berechnete Umfang des Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage A der Vertragspartei, die den Teil des berechneten Umfangs ihres Verbrauchs überträgt, im Jahr 1989 0,25 Kilogramm pro Kopf nicht überstieg und sofern der gesamte berechnete Umfang des zusammengefaßten Verbrauchs der betreffenden Vertragsparteien die in Artikel 2F festgelegten Verbrauchsgrenzen nicht übersteigt. Eine solche Übertragung des Verbrauchs wird dem Sekretariat von jeder der betroffenen Vertragsparteien unter Angabe der Bedingungen der Übertragung und des Zeitraums, für den sie gelten soll, notifiziert.

**E. Article 2,
paragraphs 8(a) and 11**

In paragraphs 8(a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted each time they occur:

Articles 2A to 2H

**E. Article 2,
paragraphes 8a) et 11**

Aux paragraphes 8a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer, chaque fois qu'ils apparaissent, les mots:

articles 2A à 2E

par:

articles 2A à 2H

**E. Artikel 2 Absatz 8
Buchstabe a und Absatz 11**

In Artikel 2 Absatz 8 Buchstabe a und Absatz 11 des Protokolls werden die Worte

der Artikel 2A bis 2E
beziehungsweise
den Artikeln 2A bis 2E

durch folgende Worte ersetzt:

der Artikel 2A bis 2H
beziehungsweise
den Artikeln 2A bis 2H

**F. Article 2,
paragraph 9(a) (i)**

In paragraph 9(a)(i) of Article 2 of the Protocol, for the words:

and/or Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C and/or Annex E

**F. Article 2,
paragraphe 9a) i)**

Au paragraphe 9a) i) de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots:

«et/ou à l'annexe B»

par les mots suivants:

, à l'annexe B, à l'annexe C et/ou à l'annexe E

**F. Artikel 2 Absatz 9
Buchstabe a Ziffer i**

In Artikel 2 Absatz 9 Buchstabe a Ziffer i des Protokolls werden die Worte

und/oder Anlage B

durch folgende Worte ersetzt:

, Anlage B, Anlage C und/oder Anlage E

**G. Article 2F:
Hydrochlorofluorocarbons**

The following Article shall be inserted after Article 2E of the Protocol:

Article 2F:

Hydrochlorofluorocarbons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the sum of:

- (a) Three point one per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A; and
- (b) Its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, sixty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, thirty-five per cent of the sum re-

**G. Article 2F:
Hydrochlorofluorocarbones**

L'article ci-après sera inséré après l'article 2E du Protocole:

Article 2F:

Hydrochlorofluorocarbones

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties contractantes veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'exécède pas annuellement la somme de:

- a) Trois virgule un pour cent de son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A en 1989; et
- b) Son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C en 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2004 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'exécède pas annuellement soixante-cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'exécède pas annuellement tren-

**G. Artikel 2F:
Teilhalogenierte
Fluorchlorkohlenwasserstoffe**

Nach Artikel 2E des Protokolls wird folgender Artikel eingefügt:

Artikel 2F:

**Teilhalogenierte
Fluorchlorkohlenwasserstoffe**

(1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C jährlich die Summe aus

- a) 3,1 v.H. des berechneten Umfangs ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage A von 1989 und
- b) dem berechneten Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C von 1989

nicht übersteigt.

(2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 2004 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C jährlich 65 v. H. der in Absatz 1 genannten Summe nicht übersteigt.

(3) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 2010 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C jährlich 35 v. H. der in Absatz 1 genannten

ferred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ten per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, zero point five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

6. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2030, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero.

7. As of 1 January 1996, each Party shall endeavour to ensure that:

- (a) The use of controlled substances in Group I of Annex C is limited to those applications where other more environmentally suitable alternative substances or technologies are not available;
- (b) The use of controlled substances in Group I of Annex C is not outside the areas of application currently met by controlled substances in Annexes A, B and C, except in rare cases for the protection of human life or human health; and
- (c) Controlled substances in Group I of Annex C are selected for use in a manner that minimizes ozone depletion, in addition to meeting other environmental, safety and economic considerations.

H. Article 2G:
Hydrobromofluorocarbons

The following Article shall be inserted after Article 2F of the Protocol:

Article 2G:
Hydrobromofluorocarbons

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex C does not exceed zero. Each Party producing the substances shall, for

te-cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2015 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'exécède pas annuellement dix pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2020 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'exécède pas annuellement zéro virgule cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

6. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2030 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit réduit à zéro.

7. A compter du 1^{er} janvier 1996, chacune des Parties s'efforce de veiller à ce que:

- a) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit limité aux utilisations pour lesquelles il n'existe aucune autre substance ou technique mieux adaptée à l'environnement;
- b) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C ne doit pas se faire en dehors des domaines où sont utilisées les substances réglementées des annexes A, B et C, sauf dans les rares cas où il s'agit de protéger la vie ou la santé de l'être humain;
- c) Les substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soient choisies pour être utilisées de manière à réduire au minimum l'appauvrissement de la couche d'ozone, en dehors des autres considérations auxquelles elles doivent satisfaire en matière d'environnement, de sécurité et d'économie.

H. Article 2G:
Hydrobromofluorocarbones

Après l'article 2F du Protocole, ajouter l'article suivant:

Article 2G:
Hydrobromofluorocarbones

Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996, et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe C soit réduit à zéro. Chaque Partie

Summe nicht übersteigt.

(4) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 2015 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C jährlich 10 v. H. der in Absatz 1 genannten Summe nicht übersteigt.

(5) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 2020 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C jährlich 0,5 v. H. der in Absatz 1 genannten Summe nicht übersteigt.

(6) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 2030 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C Null nicht übersteigt.

(7) Vom 1. Januar 1996 an wird sich jede Vertragspartei bemühen, dafür zu sorgen,

- a) daß die Verwendung geregelter Stoffe in Gruppe I der Anlage C auf diejenigen Anwendungen beschränkt wird, für die andere umweltverträglichere alternative Stoffe oder Verfahren nicht vorhanden sind;
- b) daß die Verwendung geregelter Stoffe in Gruppe I der Anlage C nicht außerhalb der Anwendungsbereiche erfolgt, in denen gegenwärtig die geregelten Stoffe in den Anlagen A, B und C verwendet werden, außer in seltenen Fällen zum Schutz des menschlichen Lebens oder der menschlichen Gesundheit;
- c) daß die geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C im Hinblick auf ihre Verwendung so ausgewählt werden, daß sie nicht nur anderen Umwelt-, Sicherheits- und Wirtschaftsbelangen gerecht werden, sondern auch möglichst wenig zum Abbau der Ozonschicht beitragen.

H. Artikel 2G:
Teihalogenierte
Fluorbromkohlenwasserstoffe

Nach Artikel 2F des Protokolls wird folgender Artikel eingefügt:

Artikel 2G:
Teihalogenierte
Fluorbromkohlenwasserstoffe

Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe II der Anlage C Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, wel-

the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

I. Article 2H:
Methyl Bromide

The following Article shall be inserted after Article 2G of the Protocol:

Article 2H:
Methyl Bromide

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991. The calculated levels of consumption and production under this Article shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

J. Article 3

In Article 3 of the Protocol, for the words:

2A to 2E

there shall be substituted:

2A to 2H

and for the words

or Annex B

there shall be substituted each time they occur:

, Annex B, Annex C or Annex E

K. Article 4, paragraph 1st

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1st of Article 4 of the Protocol:

1st. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of any controlled substances in Group II of Annex C from any State not party to this Protocol.

produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de la substance soit réduit à zéro. Ce paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

I. Article 2H:
Bromure de méthyle

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2G au Protocole:

Article 2H:
Bromure de méthyle

Pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1995, et ensuite, pendant chaque période de 12 mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'annexe E n'exécède pas, annuellement, son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'exécède pas, annuellement, son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent article ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et avant le transport.

J. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots:

2A à 2E

par les mots:

2A à 2H

et remplacer les mots:

ou à l'annexe B

par les mots:

, Annexe B, Annexe C ou Annexe E

chaque fois que le cas se présente.

K. Article 4 paragraphe 1^{er}

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 1^{er} de l'article 4 du Protocole:

1^{er} Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

che die Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion der Stoffe Null nicht übersteigt. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

I. Artikel 2H:
Methylbromid

Nach Artikel 2G des Protokolls wird folgender Artikel eingefügt:

Artikel 2H:
Methylbromid

Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1995 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Anlage E jährlich denjenigen von 1991 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die den Stoff herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes jährlich denjenigen von 1991 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1991 übersteigen. Der berechnete Umfang des Verbrauchs und der Produktion nach diesem Artikel schließt nicht die Mengen ein, die von der Vertragspartei in Quarantänefällen und vor der Verschiffung verwendet werden.

J. Artikel 3

In Artikel 3 des Protokolls werden die Worte

2A bis 2E

durch die Worte

2A bis 2H

und die Worte

oder Anlage B

jedesmal, wenn dieser Ausdruck vorkommt, durch die Worte

, Anlage B, Anlage C oder Anlage E

ersetzt.

K. Artikel 4 Absatz 1^{er}

Nach Artikel 4 Absatz 1^{er} des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(1^{er}) Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Absatzes verbietet jede Vertragspartei die Einfuhr aller geregelten Stoffe in Gruppe II der Anlage C aus jedem Staat, der nicht Vertragspartei des Protokolls ist.

L. Article 4, paragraph 2nd

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2nd of Article 4 of the Protocol:

2nd. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Group II of Annex C to any State not party to this Protocol.

L. Article 4 paragraphe 2^{ème}

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 2^{ème} de l'article 4 du Protocole:

2^{ème} A partir d'un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C vers un Etat non Partie au présent Protocole.

L. Artikel 4 Absatz 2^{ter}

Nach Artikel 4 Absatz 2^{ter} des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(2^{ter}) Vom Ablauf eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Absatzes an verbietet jede Vertragspartei die Ausfuhr aller geregelten Stoffe in Gruppe II der Anlage C in jeden Staat, der nicht Vertragspartei des Protokolls ist.

M. Article 4, paragraph 3rd

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3rd of Article 4 of the Protocol:

3rd. Within three years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Group II of Annex C. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

M. Article 4 paragraphe 3^{ème}

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 3^{ème} de l'article 4 du Protocole:

3^{ème} Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste des produits contenant des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

M. Artikel 4 Absatz 3^{ter}

Nach Artikel 4 Absatz 3^{ter} des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(3^{ter}) Innerhalb von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Absatzes erarbeiten die Vertragsparteien nach den in Artikel 10 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren in einer Anlage eine Liste der Erzeugnisse, die geregelte Stoffe in Gruppe II der Anlage C enthalten. Vertragsparteien, die gegen die Anlage nicht Einspruch nach diesen Verfahren eingelegt haben, verbieten innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der Anlage die Einfuhr dieser Erzeugnisse aus Staaten, die nicht Vertragsparteien des Protokolls sind.

N. Article 4, paragraph 4th

The following paragraph shall be inserted after paragraph 4th of Article 4 of the Protocol:

4th. Within five years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Group II of Annex C. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

N. Article 4, paragraphe 4^{ème}

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 4^{ème} de l'article 4 du Protocole:

4^{ème} Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées du Groupe II de l'annexe C mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

N. Artikel 4 Absatz 4^{ter}

Nach Artikel 4 Absatz 4^{ter} des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(4^{ter}) Innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Absatzes befinden die Vertragsparteien darüber, ob es durchführbar ist, die Einfuhr von Erzeugnissen, die mit geregelten Stoffen in Gruppe II der Anlage C hergestellt werden, jedoch keine solchen Stoffe enthalten, aus Staaten, die nicht Vertragsparteien des Protokolls sind, zu verbieten oder zu beschränken. Wenn dies für durchführbar befunden wird, erarbeiten die Vertragsparteien nach den in Artikel 10 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren in einer Anlage eine Liste solcher Erzeugnisse. Vertragsparteien, die gegen die Anlage nicht Einspruch nach diesen Verfahren eingelegt haben, verbieten oder beschränken innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der Anlage die Einfuhr dieser Erzeugnisse aus Staaten, die nicht Vertragsparteien des Protokolls sind.

O. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

controlled substances

there shall be substituted:

controlled substances in Annexes A and B and Group II of Annex C

O. Article 4 paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots:

substances réglementées

par:

substances réglementées figurant aux annexes A et B et dans le Groupe II de l'annexe C.

O. Artikel 4 Absätze 5, 6 und 7

In Artikel 4 Absätze 5, 6 und 7 des Protokolls werden die Worte

geregelter Stoffe

durch folgende Worte ersetzt:

geregelter Stoffe in den Anlagen A und B und in Gruppe II der Anlage C

P. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

P. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer le membre de phrase ci-après:

P. Artikel 4 Absatz 8

In Artikel 4 Absatz 8 des Protokolls werden die Worte

referred to in paragraphs 1, 1^{bis}, 3, 3^{bis}, 4 and 4^{bis} and exports referred to in paragraphs 2 and 2^{bis}

there shall be substituted:

and exports referred to in paragraphs 1 to 4^{ter} of this Article

and after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, Article 2G

mentionnées aux paragraphes 1, 1^{bis}, 3, 3^{bis}, 4 et 4^{ter}, ainsi que les exportations mentionnées aux paragraphes 2 et 2^{bis}

par les mots:

et les exportations mentionnées aux paragraphes 1 à 4^{ter} du présent article

et après les mots:

article 2A et 2E

ajouter:

, article 2G

die in den Absätzen 1, 1^{bis}, 3, 3^{bis}, 4 und 4^{ter} bezeichneten Einfuhren aus jedem Staat, der nicht Vertragspartei des Protokolls ist, und die in den Absätzen 2 und 2^{bis} bezeichneten Ausfuhren

durch die Worte

die in den Absätzen 1 bis 4^{ter} bezeichneten Einfuhren aus jedem Staat, der nicht Vertragspartei des Protokolls ist, und die in den Absätzen 1 bis 4^{ter} bezeichneten Ausfuhren

ersetzt und werden nach den Worten

die Artikel 2A bis 2E

die Worte

, Artikel 2G

eingefügt.

Q. Article 4, paragraph 10

The following paragraph shall be inserted after paragraph 9 of Article 4 of the Protocol:

10. By 1 January 1996, the Parties shall consider whether to amend this Protocol in order to extend the measures in this Article to trade in controlled substances in Group I of Annex C and in Annex E with States not party to the Protocol.

Q. Article 4 paragraphe 10

Le paragraphe ci-après est inséré après le paragraphe 9 de l'article 4 du Protocole:

10. Le 1^{er} janvier 1996 au plus tard, les Parties auront décidé s'il convient de modifier le présent Protocole afin d'étendre les mesures prévues par le présent article aux échanges des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C et de l'annexe E avec les Etats qui ne sont pas parties au Protocole.

Q. Artikel 4 Absatz 10

Nach Artikel 4 Absatz 9 des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(10) Bis zum 1. Januar 1996 prüfen die Vertragsparteien, ob sie dieses Protokoll ändern sollen, um die in diesem Artikel genannten Maßnahmen auf den Handel mit geregelten Stoffen in Gruppe I der Anlage C und in Anlage E mit Staaten, die nicht Vertragsparteien des Protokolls sind, auszuweiten.

R. Article 5, paragraph 1

The following words shall be added at the end of paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

, provided that any further amendments to the Adjustments or Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, shall apply to the Parties operating under this paragraph after the review provided for in paragraph 8 of this Article has taken place and shall be based on the conclusions of that review.

R. Article 5, paragraphe 1

A la fin du paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole, ajouter le membre de phrase ci-après:

, sous réserve que tout amendement ultérieur aux ajustements ou tout autre amendement adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 s'applique aux Parties visées au présent paragraphe après que l'examen prévu au paragraphe 8 du présent article ait été effectué, et qu'il soit tenu compte des conclusions de cet examen.

R. Artikel 5 Absatz 1

Absatz 1 des Artikels 5 des Protokolls werden folgende Worte angefügt:

; jedoch findet jede weitere Änderung der Anpassungen oder der Änderung, die auf der zweiten Tagung der Vertragsparteien am 29. Juni 1990 in London angenommen wurden, auf die in diesem Absatz bezeichneten Vertragsparteien Anwendung, nachdem die in Absatz 8 vorgesehene Überprüfung stattgefunden hat, und gründet sich auf die Schlußfolgerungen dieser Überprüfung.

S. Article 5, paragraph 1^{bis}

The following paragraph shall be added after paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

1^{bis}. The Parties shall, taking into account the review referred to in paragraph 8 of this Article, the assessments made pursuant to Article 6 and any other relevant information, decide by 1 January 1996, through the procedure set forth in paragraph 9 of Article 2:

(a) With respect to paragraphs 1 to 6 of Article 2F, what base year, initial levels, control schedules and phase-out date for consumption of the controlled substances in Group I of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article;

(b) With respect to Article 2G, what phase-out date for production and consumption of the controlled substances in Group II

S. Article 5, paragraphe 1^{bis}

Le paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole:

1^{bis} Compte tenu de l'examen visé au paragraphe 8 du présent article, des estimations faites en application de l'article 6 et de tous autres renseignements pertinents, les Parties décident le 1^{er} janvier 1996 au plus tard, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2:

a) En ce qui concerne les paragraphes 1 à 6 de l'article 2F, de l'année de référence, des niveaux initiaux, des calendriers de réglementation et de la date d'élimination correspondant à la consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article;

b) En ce qui concerne l'article 2G, de la date correspondant à la production et à la consommation des substances régle-

S. Artikel 5 Absatz 1^{bis}

Nach Artikel 5 Absatz 1 des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(1^{bis}) Unter Berücksichtigung der Überprüfung nach Absatz 8 des vorliegenden Artikels, der Bewertungen nach Artikel 6 und aller anderen zweckdienlichen Informationen beschließen die Vertragsparteien bis zum 1. Januar 1996 nach dem in Artikel 2 Absatz 9 dargelegten Verfahren

a) in bezug auf Artikel 2F Absätze 1 bis 6 das Bezugsjahr, die Ausgangsmengen, die Regelungszeitpläne und die Auslauf-fristen für den Verbrauch der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage C, die auf die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels bezeichneten Vertragsparteien Anwendung finden;

b) in bezug auf Artikel 2G die Auslauf-frist für die Produktion und den Verbrauch der geregelten Stoffe in Gruppe II der

of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article; and

- (c) With respect to Article 2H, what base year, initial levels and control schedules for consumption and production of the controlled substance in Annex E will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article.

T. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

U. Article 5, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 5 of the Protocol, after the words:

set out in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measures in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1st of this Article,

V. Article 5, paragraph 6

In paragraph 6 of Article 5 of the Protocol, after the words:

obligations laid down in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, or any or all obligations in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1st of this Article,

W. Article 6

The following words shall be deleted from Article 6 of the Protocol:

Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C

and replaced by

Articles 2A to 2H

X. Article 7, paragraphs 2 and 3

Paragraphs 2 and 3 of Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

2. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled

mentées du Groupe II de l'annexe C qui est applicable aux Parties visées au présent paragraphe 1 du présent article;

- c) En ce qui concerne l'article 2H, de l'année de référence, des niveaux initiaux et des calendriers de réglementation de la consommation et de la production des substances réglementées de l'annexe E qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article.

T. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, remplacer le membre de phrase:

Articles 2A à 2E

par:

Articles 2A à 2H

U. Article 5, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 5 du Protocole, après les mots:

visés aux articles 2A à 2E

ajouter:

et toute mesure de réglementation prévue aux articles 2F et 2H décidée en application du paragraphe 1^{er} du présent article.

V. Article 5, paragraphe 6

Au paragraphe 6 de l'article 5 du Protocole, après les mots:

obligations prévues aux articles 2A à 2E

ajouter:

ou toutes obligations prévues aux articles 2F à 2H décidées en application du paragraphe 1^{er} du présent article.

W. Article 6

Le membre de phrase suivant de l'article 6 du Protocole est supprimé:

aux articles 2A à 2E ainsi que la situation touchant la production, les importations et les exportations des substances de transition du Groupe I de l'annexe C

et remplacé par:

aux articles 2A à 2H.

X. Article 7, paragraphes 2 et 3

Remplacer les paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du Protocole par:

2. Chaque Partie communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exporta-

Anlage C, die auf die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels bezeichneten Vertragsparteien Anwendung findet, und

- c) in bezug auf Artikel 2H das Bezugsjahr, die Ausgangsmengen und die Regelungszeitpläne für die Produktion und den Verbrauch des geregelten Stoffes in Anlage E, die auf die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels bezeichneten Vertragsparteien Anwendung finden.

T. Artikel 5 Absatz 4

In Artikel 5 Absatz 4 des Protokolls werden die Worte

Artikeln 2A bis 2E

durch folgende Worte ersetzt:

Artikeln 2A bis 2H

U. Artikel 5 Absatz 5

In Artikel 5 Absatz 5 des Protokolls werden nach den Worten

die in den Artikeln 2A bis 2E bezeichneten Regulationsmaßnahmen

folgende Worte eingefügt:

und alle in den Artikeln 2F bis 2H bezeichneten Regulationsmaßnahmen, die nach Absatz 1st des vorliegenden Artikels beschlossen werden,

V. Artikel 5 Absatz 6

In Artikel 5 Absatz 6 des Protokolls werden nach den Worten

in den Artikeln 2A bis 2E genannten Verpflichtungen

folgende Worte eingefügt:

oder einzelne oder alle in den Artikeln 2F bis 2H genannten Verpflichtungen, die nach Absatz 1st des vorliegenden Artikels beschlossen werden,

W. Artikel 6

In Artikel 6 des Protokolls werden die Worte

und den Artikeln 2A bis 2E

durch die Worte

und den Artikeln 2A bis 2H

ersetzt und werden die Worte

und die Lage im Hinblick auf Produktion, Einführen und Ausführen von Übergangsstoffen in Gruppe I der Anlage C gestrichen.

X. Artikel 7 Absätze 2 und 3

Die Absätze 2 und 3 des Artikels 7 des Protokolls werden durch folgende Absätze ersetzt:

(2) Jede Vertragspartei übermittelt dem Sekretariat spätestens drei Monate nach dem Tag, an dem die in dem Protokoll für

substances

- in Annexes B and C, for the year 1989;
- in Annex E, for the year 1991,

or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annexes B, C and E respectively enter into force for that Party.

3. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1) of each of the controlled substances listed in Annexes A, B, C and E and, separately, for each substance,

- Amounts used for feedstocks,
- Amounts destroyed by technologies approved by the Parties, and
- Imports from and exports to Parties and non-Parties respectively,

for the year during which provisions concerning the substances in Annexes A, B, C and E respectively entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Y. Article 7, paragraph 3^{bis}

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

3^{bis}. Each Party shall provide to the Secretariat separate statistical data of its annual imports and exports of each of the controlled substances listed in Group II of Annex A and Group I of Annex C that have been recycled.

Z. Article 7, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 7 of the Protocol, for the words:

in paragraphs 1, 2 and 3

there shall be substituted:

in paragraphs 1, 2, 3 and 3^{bis}

tions de chacune des substances réglementées figurant:

- aux annexes B et C, pour l'année 1989;
- à l'annexe E, pour l'année 1991

ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les dispositions énoncées dans le Protocole pour ces substances sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie en ce qui concerne les substances visées aux annexes B, C et E respectivement.

3. Chacune des Parties communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (telle que définie au paragraphe 5 de l'article 1) de chacune des substances réglementées énumérées aux annexes A, B, C et E et, séparément, pour chaque substance

- les quantités utilisées comme matières premières,
- les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties,
- les importations et les exportations à destination respectivement des Parties et non Parties,

pour l'année au cours de laquelle les dispositions concernant les substances des annexes A, B, C et E respectivement sont entrées en vigueur à l'égard de la Partie considérée et pour chacune des années suivantes. Ces données sont communiquées dans un délai maximal de neuf mois après la fin de l'année à laquelle elles se rapportent.

Y. Article 7, paragraphe 3^{bis}

Le paragraphe ci-après est inséré à la suite du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole:

3^{bis}. Chacune des Parties fournit au Secrétariat des données statistiques distinctes sur ses importations et exportations annuelles de chacune des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A et du Groupe I de l'annexe C qui ont été recyclées.

Z. Article 7, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots:

aux paragraphes 1, 2 et 3

par:

aux paragraphes 1, 2, 3 et 3^{bis}

die Stoffe in den Anlagen B, C beziehungsweise E festgelegten Bestimmungen für diese Vertragspartei in Kraft treten, statistische Daten über ihre Produktion, ihre Einfuhren und ihre Ausfuhren jedes der geregelten Stoffe

- in den Anlagen B und C für das Jahr 1989,
- in Anlage E für das Jahr 1991

oder, wenn solche Daten nicht vorliegen, bestmögliche Schätzungen.

(3) Jede Vertragspartei übermittelt dem Sekretariat statistische Daten über ihre jährliche Produktion (im Sinne des Artikels 1 Nummer 5) jedes der in den Anlagen A, B, C und E geregelten Stoffe sowie gesondert für jeden Stoff über

- Mengen, die als Ausgangsmaterial zur Herstellung anderer Stoffe verwendet wurden,
- Mengen, die durch von den Vertragsparteien genehmigte Verfahren vernichtet wurden,
- Einfuhren aus sowie Ausfuhren nach Vertragsparteien und Nichtvertragsparteien

für das Jahr, in dem die Bestimmungen betreffend die Stoffe in den Anlagen A, B, C beziehungsweise E für diese Vertragspartei in Kraft getreten sind, sowie für jedes darauffolgende Jahr. Die Daten werden spätestens neun Monate nach Ablauf des Jahres übermittelt, auf das sie sich beziehen.

Y. Artikel 7 Absatz 3^{bis}

Nach Artikel 7 Absatz 3 des Protokolls wird folgender Absatz eingefügt:

(3^{bis}) Jede Vertragspartei übermittelt dem Sekretariat gesonderte statistische Daten über ihre jährlichen Einfuhren und Ausfuhren jedes der in Gruppe II der Anlage A und in Gruppe I der Anlage C aufgeführten geregelten Stoffe, die wiederverwertet worden sind.

Z. Artikel 7 Absatz 4

In Artikel 7 Absatz 4 des Protokolls werden die Worte

der Absätze 1, 2 und 3

durch die folgenden Worte ersetzt:

der Absätze 1, 2, 3 und 3^{bis}

**AA. Article 9,
paragraph 1 (a)**

The following words shall be deleted from paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol:

and transitional

BB. Article 10, paragraph 1

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measures in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1st of Article 5.

CC. Article 11, paragraph 4(g)

The following words shall be deleted from paragraph 4(g) of Article 11 of the Protocol:

and the situation regarding transitional substances

DD. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

**AA. Article 9,
paragraphe 1, alinéa a)**

Le membre de phrase ci-après du paragraphe 1, alinéa a), de l'article 9 du Protocole est supprimé:

et des substances de transition

BB. Article 10, paragraphe 1

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, après les mots:

articles 2A à 2E

ajouter:

et toutes mesures de réglementation prévues aux articles 2F à 2H décidées conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 5.

CC. Article 11, paragraphe 4g)

Au paragraphe 4g) de l'article 11 du Protocole, supprimer:

et la situation en ce qui concerne les substances de transition

DD. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer:

articles 2A à 2E

par:

articles 2A à 2H

**AA. Artikel 9
Absatz 1 Buchstabe a**

In Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a des Protokolls werden folgende Worte gestrichen:

und Übergangsstoffen

BB. Artikel 10 Absatz 1

In Artikel 10 Absatz 1 des Protokolls werden nach den Worten

Artikeln 2A bis 2E festgelegten Regelungsmaßnahmen

folgende Worte eingefügt:

sowie aller in den Artikeln 2F bis 2H festgelegten Regelungsmaßnahmen, die nach Artikel 5 Absatz 1st beschlossen worden sind,

**CC. Artikel 11
Absatz 4 Buchstabe g**

In Artikel 11 Absatz 4 Buchstabe g des Protokolls werden folgende Worte gestrichen:

und die Lage im Hinblick auf Übergangsstoffe

DD. Artikel 17

In Artikel 17 des Protokolls werden die Worte

2A bis 2E

durch folgende Worte ersetzt:

2A bis 2H

EE. Annexes

1. Annex C

EE. Annexes

1. Annex C

The following annex shall replace Annex C of the Protocol:

L'annexe ci-après remplacera l'annexe C du Protocole:

Annex C Controlled substances				Annex C Substances réglementées			
Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential ^{*)}	Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone ^{*)}
Group I				Group I			
	CHFCI ₂ (HCFC-21)**	1	0.04		CHFCI ₂ (HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ CI (HCFC-22)**	1	0.055		CHF ₂ CI (HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FCl (HCFC-31)	1	0.02		CH ₂ FCl (HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ HFCl ₄ (HCFC-121)	2	0.01 - 0.04		C ₂ HFCl ₄ (HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ HF ₂ Cl ₃ (HCFC-122)	3	0.02 - 0.08		C ₂ HF ₂ Cl ₃ (HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ HF ₃ Cl ₂ (HCFC-123)	3	0.02 - 0.06		C ₂ HF ₃ Cl ₂ (HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CHCl ₂ CF ₃ (HCFC-123)**	—	0.02		CHCl ₂ CF ₃ (HCFC-123)**	—	0.02
	C ₂ HF ₄ Cl (HCFC-124)	2	0.02 - 0.04		C ₂ HF ₄ Cl (HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CHFClCF ₃ (HCFC-124)**	—	0.022		CHFClCF ₃ (HCFC-124)**	—	0.022
	C ₂ H ₂ FCl ₃ (HCFC-131)	3	0.007- 0.05		C ₂ H ₂ FCl ₃ (HCFC-131)	3	0.007- 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂ (HCFC-132)	4	0.008- 0.05		C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂ (HCFC-132)	4	0.008- 0.05
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl (HCFC-133)	3	0.02 - 0.06		C ₂ H ₂ F ₃ Cl (HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₃ FCl ₂ (HCFC-141)	3	0.005- 0.07		C ₂ H ₃ FCl ₂ (HCFC-141)	3	0.005- 0.07
	CH ₃ CFCl ₂ (HCFC-141b)**	—	0.11		CH ₃ CFCl ₂ (HCFC-141b)**	—	0.11
	C ₂ H ₃ F ₂ Cl (HCFC-142)	3	0.008- 0.07		C ₂ H ₃ F ₂ Cl (HCFC-142)	3	0.008- 0.07
	CH ₃ CF ₂ Cl (HCFC-142b)**	—	0.065		CH ₃ CF ₂ Cl (HCFC-142b)**	—	0.065
	C ₂ H ₄ FCl (HCFC-151)	2	0.003- 0.005		C ₂ H ₄ FCl (HCFC-151)	2	0.003- 0.005
	C ₃ HFCl ₆ (HCFC-221)	5	0.015- 0.07		C ₃ HFCl ₆ (HCFC-221)	5	0.015- 0.07
	C ₃ HF ₂ Cl ₅ (HCFC-222)	9	0.01 - 0.09		C ₃ HF ₂ Cl ₅ (HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₃ HF ₃ Cl ₄ (HCFC-223)	12	0.01 - 0.08		C ₃ HF ₃ Cl ₄ (HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₃ HF ₄ Cl ₃ (HCFC-224)	12	0.01 - 0.09		C ₃ HF ₄ Cl ₃ (HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₃ HF ₅ Cl ₂ (HCFC-225)	9	0.02 - 0.07		C ₃ HF ₅ Cl ₂ (HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₃ CF ₂ CHCl ₂ (HCFC-225ca)**	—	0.025		CF ₃ CF ₂ CHCl ₂ (HCFC-225ca)**	—	0.025
	CF ₂ CICF ₂ CHClF (HCFC-225cb)**	—	0.033		CF ₂ CICF ₂ CHClF (HCFC-225cb)**	—	0.033
	C ₃ HF ₆ Cl (HCFC-226)	5	0.02 - 0.10		C ₃ HF ₆ Cl (HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₃ H ₂ FCl ₅ (HCFC-231)	9	0.05 - 0.09		C ₃ H ₂ FCl ₅ (HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄ (HCFC-232)	16	0.008- 0.10		C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄ (HCFC-232)	16	0.008- 0.10
	C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃ (HCFC-233)	18	0.007- 0.23		C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃ (HCFC-233)	18	0.007- 0.23
	C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂ (HCFC-234)	16	0.01 - 0.28		C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂ (HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₃ H ₂ F ₅ Cl (HCFC-235)	9	0.03 - 0.52		C ₃ H ₂ F ₅ Cl (HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₃ H ₃ FCl ₄ (HCFC-241)	12	0.004- 0.09		C ₃ H ₃ FCl ₄ (HCFC-241)	12	0.004- 0.09
	C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃ (HCFC-242)	18	0.005- 0.13		C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃ (HCFC-242)	18	0.005- 0.13

^{*)} Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. The ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

^{**)} Identifies the most commercially viable substances with ODP values listed against them to be used for the purposes of the Protocol.

^{*)} Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du potentiel de réduction de l'ozone, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui sera utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du potentiel de destruction de l'ozone, celle-ci a été déterminée à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus faible.

^{**)} Désigne les substances les plus viables commercialement dont les valeurs indiquées pour le potentiel de destruction de l'ozone doivent être utilisées aux fins du Protocole.

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential*)	Gruppe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone*)	
	C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007– 0.12	C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007– 0.12
	C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)	12	0.009– 0.14	C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)	12	0.009– 0.14
	C ₃ H ₄ FCls	(HCFC-251)	12	0.001– 0.01	C ₃ H ₄ FCls	(HCFC-251)	12	0.001– 0.01
	C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005– 0.04	C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005– 0.04
	C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)	12	0.003– 0.03	C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)	12	0.003– 0.03
	C ₃ H ₅ FCls	(HCFC-261)	9	0.002– 0.02	C ₃ H ₅ FCls	(HCFC-261)	9	0.002– 0.02
	C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)	9	0.002– 0.02	C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)	9	0.002– 0.02
	C ₃ H ₆ FCls	(HCFC-271)	5	0.001– 0.03	C ₃ H ₆ FCls	(HCFC-271)	5	0.001– 0.03
Group II				Gruppe II				
	CHBr ₂		1	1.00	CHBr ₂		1	1.00
	CHF ₂ Br	(HBFC-22B1)	1	0.74	CHF ₂ Br	(HBFC-22B1)	1	0.74
	CH ₂ FBr		1	0.73	CH ₂ FBr		1	0.73
	C ₂ HFBBr ₄		2	0.3 – 0.8	C ₂ HFBBr ₄		2	0.3 – 0.8
	C ₂ HF ₂ Br ₂		3	0.5 – 1.8	C ₂ HF ₂ Br ₂		3	0.5 – 1.8
	C ₂ HF ₃ Br ₂		3	0.4 – 1.6	C ₂ HF ₃ Br ₂		3	0.4 – 1.6
	C ₂ HF ₄ Br		2	0.7 – 1.2	C ₂ HF ₄ Br		2	0.7 – 1.2
	C ₂ H ₂ FBr ₃		3	0.1 – 1.1	C ₂ H ₂ FBr ₃		3	0.1 – 1.1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		4	0.2 – 1.5	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		4	0.2 – 1.5
	C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	0.7 – 1.6	C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	0.7 – 1.6
	C ₂ H ₃ FBr ₂		3	0.1 – 1.7	C ₂ H ₃ FBr ₂		3	0.1 – 1.7
	C ₂ H ₃ F ₂ Br		3	0.2 – 1.1	C ₂ H ₃ F ₂ Br		3	0.2 – 1.1
	C ₂ H ₄ FBr		2	0.07 – 0.1	C ₂ H ₄ FBr		2	0.07 – 0.1
	C ₃ HFBBr ₆		5	0.3 – 1.5	C ₃ HFBBr ₆		5	0.3 – 1.5
	C ₃ HF ₂ Br ₅		9	0.2 – 1.9	C ₃ HF ₂ Br ₅		9	0.2 – 1.9
	C ₃ HF ₃ Br ₄		12	0.3 – 1.8	C ₃ HF ₃ Br ₄		12	0.3 – 1.8
	C ₃ HF ₄ Br ₃		12	0.5 – 2.2	C ₃ HF ₄ Br ₃		12	0.5 – 2.2
	C ₃ HF ₅ Br ₂		9	0.9 – 2.0	C ₃ HF ₅ Br ₂		9	0.9 – 2.0
	C ₃ HF ₆ Br		5	0.7 – 3.3	C ₃ HF ₆ Br		5	0.7 – 3.3
	C ₃ H ₂ FBr ₅		9	0.1 – 1.9	C ₃ H ₂ FBr ₅		9	0.1 – 1.9
	C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄		16	0.2 – 2.1	C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄		16	0.2 – 2.1
	C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃		18	0.2 – 5.6	C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃		18	0.2 – 5.6
	C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂		16	0.3 – 7.5	C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂		16	0.3 – 7.5
	C ₃ H ₂ F ₅ Br		8	0.9 – 14	C ₃ H ₂ F ₅ Br		8	0.9 – 14
	C ₃ H ₃ FBr ₄		12	0.08 – 1.9	C ₃ H ₃ FBr ₄		12	0.08 – 1.9
	C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃		18	0.1 – 3.1	C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃		18	0.1 – 3.1
	C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂		18	0.1 – 2.5	C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂		18	0.1 – 2.5
	C ₃ H ₃ F ₄ Br		12	0.3 – 4.4	C ₃ H ₃ F ₄ Br		12	0.3 – 4.4
	C ₃ H ₄ FBr ₃		12	0.03 – 0.3	C ₃ H ₄ FBr ₃		12	0.03 – 0.3
	C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂		16	0.1 – 1.0	C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂		16	0.1 – 1.0
	C ₃ H ₄ F ₃ Br		12	0.07 – 0.8	C ₃ H ₄ F ₃ Br		12	0.07 – 0.8
	C ₃ H ₅ FBr ₂		9	0.04 – 0.4	C ₃ H ₅ FBr ₂		9	0.04 – 0.4
	C ₃ H ₅ F ₂ Br		9	0.07 – 0.8	C ₃ H ₅ F ₂ Br		9	0.07 – 0.8
	C ₃ H ₆ FBr		5	0.02 – 0.7	C ₃ H ₆ FBr		5	0.02 – 0.7

EE. Anlagen

1. Anlage C

Folgende Anlage ersetzt Anlage C des Protokolls:

Anlage C
Geregelte Stoffe

Gruppe	Stoff	Anzahl der Isomere	Ozonabbau-potential ^{*)}	Gruppe	Stoff	Anzahl der Isomere	Ozonabbau-potential ^{*)}
Gruppe I				C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(R 244)	12	0,009– 0,14
CHFCl ₂	(R 21)**)	1	0,04	C ₃ H ₄ Cl ₃	(R 251)	12	0,001– 0,01
CHF ₂ Cl	(R 22)**)	1	0,055	C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(R 252)	16	0,005– 0,04
CH ₂ FCI	(R 31)	1	0,02	C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(R 253)	12	0,003– 0,03
C ₂ HFCl ₄	(R 121)	2	0,01 – 0,04	C ₃ H ₅ Cl ₂	(R 261)	9	0,002– 0,02
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(R 122)	3	0,02 – 0,08	C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(R 262)	9	0,002– 0,02
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(R 123)	3	0,02 – 0,06	C ₃ H ₆ FCI	(R 271)	5	0,001– 0,03
CHCl ₂ CF ₃	(R 123)**)	—	0,02				
C ₂ HF ₄ Cl	(R 124)	2	0,02 – 0,04	Gruppe II			
CHFClCF ₃	(R 124)**)	—	0,022	CHFBr ₂		1	1,00
C ₂ H ₂ FCI ₃	(R 131)	3	0,007– 0,05	CHF ₂ Br	(R 22B1)	1	0,74
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(R 132)	4	0,008– 0,05	CH ₂ FBr		1	0,73
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(R 133)	3	0,02 – 0,06	C ₂ HFBBr ₄		2	0,3 – 0,8
C ₂ H ₃ FCI ₂	(R 141)	3	0,005– 0,07	C ₂ HF ₂ Br ₃		3	0,5 – 1,8
CH ₃ CFCl ₂	(R 141b)**)	—	0,11	C ₂ HF ₃ Br ₂		3	0,4 – 1,6
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(R 142)	3	0,008– 0,07	C ₂ HF ₄ Br		2	0,7 – 1,2
CH ₃ CF ₂ Cl	(R 142b)**)	—	0,065	C ₂ H ₂ FBr ₃		3	0,1 – 1,1
C ₂ H ₄ FCI	(R 151)	2	0,003– 0,005	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		4	0,2 – 1,5
C ₃ HFCl ₆	(R 221)	5	0,015– 0,07	C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	0,7 – 1,6
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(R 222)	9	0,01 – 0,09	C ₂ H ₃ FBr ₂		3	0,1 – 1,7
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(R 223)	12	0,01 – 0,08	C ₂ H ₃ F ₂ Br		3	0,2 – 1,1
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(R 224)	12	0,01 – 0,09	C ₂ H ₄ FBr		2	0,07 – 0,1
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(R 225)	9	0,02 – 0,07	C ₃ HFBBr ₆		5	0,3 – 1,5
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	(R 225ca)**)	—	0,025	C ₃ HF ₂ Br ₅		9	0,2 – 1,9
CF ₂ ClCF ₂ CHClF	(R 225cb)**)	—	0,033	C ₃ HF ₃ Br ₄		12	0,3 – 1,8
C ₃ HF ₆ Cl	(R 226)	5	0,02 – 0,10	C ₃ HF ₄ Br ₃		12	0,5 – 2,2
C ₃ H ₂ FCI ₅	(R 231)	9	0,05 – 0,09	C ₃ HF ₅ Br ₂		9	0,9 – 2,0
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(R 232)	16	0,008– 0,10	C ₃ HF ₆ Br		5	0,7 – 3,3
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(R 233)	18	0,007– 0,23	C ₃ H ₂ FBr ₅		9	0,1 – 1,9
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(R 234)	16	0,01 – 0,28	C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄		16	0,2 – 2,1
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(R 235)	9	0,03 – 0,52	C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃		18	0,2 – 5,6
C ₃ H ₃ FCI ₄	(R 241)	12	0,004– 0,09	C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂		16	0,3 – 7,5
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(R 242)	18	0,005– 0,13	C ₃ H ₂ F ₅ Br		8	0,9 – 14
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(R 243)	18	0,007– 0,12	C ₃ H ₃ FBr ₄		12	0,08 – 1,9
				C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃		18	0,1 – 3,1
				C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂		18	0,1 – 2,5
				C ₃ H ₃ F ₄ Br		12	0,3 – 4,4
				C ₃ H ₄ FBr ₃		12	0,03 – 0,3
				C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂		16	0,1 – 1,0
				C ₃ H ₄ F ₃ Br		12	0,07 – 0,8
				C ₃ H ₅ FBr ₂		9	0,04 – 0,4
				C ₃ H ₅ F ₂ Br		9	0,07 – 0,8
				C ₃ H ₆ FBr		5	0,02 – 0,7

^{*)} Ist für das Ozonabbaupotential ein Bereich angegeben, so wird der höchste Wert dieses Bereichs für die Zwecke des Protokolls verwendet. Die als Einzelwerte angegebenen Ozonabbau-potentiale wurden durch Berechnungen auf der Grundlage von Labormessungen ermittelt. Die als Bereich angegebenen Ozonabbau-potentiale beruhen auf Schätzungen und sind weniger genau. Der Bereich bezieht sich auf eine Gruppe von Isomeren. Der obere Wert ist eine Schätzung des Ozonabbau-potentials des Isomers mit dem höchsten Ozonabbau-potential, und der untere Wert ist eine Schätzung des Ozonabbau-potentials des Isomers mit dem geringsten Ozonabbau-potential.

^{**)} Bezeichnet die wirtschaftlich bedeutendsten Stoffe samt Ozonabbau-potentialwerten, die für die Zwecke des Protokolls verwendet werden sollen.

2. Annex E

The following annex shall be added to the Protocol:

Annex E
Controlled substances

Group	Substance	Ozone Depleting Potential
Group I		
CH ₃ Br	methyl bromide	0.7

Article 2:
Relationship
to the 1990 Amendment

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990.

Article 3:
Entry into Force

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1994, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.
2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.
3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

2. Annexe E

L'annexe suivante est ajoutée au Protocole:

Annexe E
Substances réglementées

Groupe	Substance	Potential d'appauvrissement de l'ozone *)
Groupe I		
CH ₃ Br	Bromure de méthyle	0,7

Article 2:
Relation
avec l'amendement de 1990

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Amendement ou d'adhésion au présent Amendement s'il n'a pas précédemment ou simultanément déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur deuxième réunion tenue à Londres le 29 juin 1990.

Article 3:
Entrée en vigueur

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1994, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'est pas remplie, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle cette condition est remplie.
2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.
3. Après l'entrée en vigueur du présent Amendement, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article, ledit Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation.

2. Anlage E

Folgende Anlage wird dem Protokoll angefügt:

Anlage E
Geregelte Stoffe

Gruppe	Stoff	Ozonabbau-potential
Gruppe I		
CH ₃ Br	Methylbromid	0,7

Artikel 2:
Verhältnis
zur Änderung von 1990

Kein Staat oder keine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration kann eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu dieser Änderung hinterlegen, ohne eine solche Urkunde zu der auf der zweiten Tagung der Vertragsparteien am 29. Juni 1990 in London angenommenen Änderung zuvor hinterlegt zu haben oder gleichzeitig zu hinterlegen.

Artikel 3:
Inkrafttreten

1. Diese Änderung tritt am 1. Januar 1994 in Kraft, sofern mindestens zwanzig Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden zu der Änderung von Staaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration hinterlegt sind, die Vertragsparteien des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, sind. Ist diese Bedingung bis zu dem genannten Tag nicht erfüllt, so tritt die Änderung am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie erfüllt worden ist.
2. Für die Zwecke des Absatzes 1 zählt eine von einer Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration hinterlegte Urkunde nicht als zusätzliche Urkunde zu den von den Mitgliedstaaten der betreffenden Organisation hinterlegten Urkunden.
3. Nach Inkrafttreten dieser Änderung gemäß Absatz 1 tritt sie für jede andere Vertragspartei des Protokolls am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

**Anpassungen zu den Artikeln 2A und 2B
des Montrealer Protokolls über Stoffe,
die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

**Adjustments to Articles 2A and 2B
of the Montreal Protocol on Substances
that Deplete the Ozone Layer**

**Ajustements à apporter aux articles 2A et 2B
du Protocole de Montréal relatif à des substances
qui appauvrissent la couche d'ozone**

(Übersetzung)

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit:

Die vierte Tagung der Vertragsparteien des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, beschließt auf der Grundlage der nach Artikel 6 des Protokolls durchgeführten Bewertungen die Annahme der folgenden Anpassungen und Verminderungen der Produktion und des Verbrauchs der geregelten Stoffe in Anlage A zum Protokoll:

A. Article 2A: CFCs

Paragraphs 3 to 6 of Article 2A of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 3 and 4 of Article 2A:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by

A. Article 2A: CFC

Les paragraphes 3 à 6 de l'article 2A du Protocole sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront renumérotés paragraphes 3 et 4 de l'article 2A:

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'exécède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'exécède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau cal-

A. Artikel 2A: FCKW

Die Absätze 3 bis 6 des Artikels 2A des Protokolls werden durch folgende Absätze ersetzt, die Absätze 3 und 4 des Artikels 2A werden:

(3) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1994 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage A jährlich 25 v. H. desjenigen von 1986 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe jährlich 25 v. H. desjenigen von 1986 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1986 übersteigen.

(4) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage A Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe Null nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann

up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2B: Halons

Paragraphs 2 to 4 of Article 2B of the Protocol shall be replaced by the following paragraph, which shall be numbered paragraph 2 of Article 2B:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

culé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

B. Article 2B: Halons

Les paragraphes 2 à 4 de l'article 2B du Protocole sont remplacés par le paragraphe ci-après, qui sera numéroté paragraphe 2 de l'article 2B:

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 15 v. H. desjenigen von 1986 übersteigen. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

B. Artikel 2B: Halone

Die Absätze 2 bis 4 des Artikels 2B des Protokolls werden durch folgenden Absatz ersetzt, der Absatz 2 des Artikels 2B wird:

(2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1994 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe II der Anlage A Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe Null nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 15 v. H. desjenigen von 1986 übersteigen. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

**Anpassungen zu den Artikeln 2C, 2D und 2E
des Montrealer Protokolls über Stoffe,
die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

**Adjustments to Articles 2C, 2D and 2E
of the Montreal Protocol on Substances
that Deplete the Ozone Layer**

**Ajustements à apporter aux Articles 2C, 2D et 2E
du Protocole de Montréal relatif à des substances
qui appauvrissent la couche d'ozone**

(Übersetzung)

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe B du Protocole comme suit:

Die vierte Tagung der Vertragsparteien des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, beschließt auf der Grundlage der nach Artikel 6 des Protokolls durchgeführten Bewertungen die Annahme der folgenden Anpassungen und Verminderungen der Produktion und des Verbrauchs der geregelten Stoffe in Anlage B zum Protokoll:

A. Article 2C:

**Other
Fully Halogenated CFCs**

Article 2C of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2C:

Other Fully Halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-

A. Article 2C:

**Autres
CFC entièrement halogénés**

L'article 2C du Protocole est remplacé par l'article suivant:

Article 2C:

Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant (cette) (ces) même(s) période(s), à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de produc-

A. Artikel 2C:

**Sonstige
vollständig halogenierte FCKW**

Artikel 2C des Protokolls wird durch folgenden Artikel ersetzt:

Artikel 2C:

Sonstige vollständig halogenierte FCKW

(1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1993 beginnt, der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage B jährlich 80 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während desselben Zeitraums dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe jährlich 80 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen.

(2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1994 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage B jährlich 25 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe jährlich 25 v. H. desjenigen

five per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2D:

Carbon Tetrachloride

Article 2D of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2D:

Carbon Tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Par-

tion de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

B. Article 2D:

Tétrachlorure de carbone

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2D du Protocole:

Article 2D:

Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre

von 1989 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen.

(3) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs der geregelten Stoffe in Gruppe I der Anlage B Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die einen oder mehrere dieser Stoffe herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieser Stoffe Null nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 15 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

B. Artikel 2D:

Tetrachlorkohlenstoff

Artikel 2D des Protokolls wird durch folgenden Artikel ersetzt:

Artikel 2D:

Tetrachlorkohlenstoff

(1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1995 beginnt, der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Gruppe II der Anlage B jährlich 15 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die diesen Stoff herstellt, sorgt während desselben Zeitraums dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes jährlich 15 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen.

(2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Gruppe II der Anlage B Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die diesen Stoff herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes Null nicht übersteigt. Zur Befriedigung der

ties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

C. Article 2E:

1,1,1-Trichloroethane
(Methyl Chloroform)

Article 2E of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2E:

1,1,1-Trichloroethane
(Methyl Chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to

aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

C. Article 2E:

1,1,1-Trichloroéthane
(méthyle chloroforme)

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2E du Protocole:

Article 2E:

1,1,1-Trichloroéthane
(méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'exécède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'exécède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'exécède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'exécède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit

grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 15 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

C. Artikel 2E:

1, 1, 1-Trichlorethan
(Methylchloroform)

Artikel 2E des Protokolls wird durch folgenden Artikel ersetzt:

Artikel 2E:

1, 1, 1-Trichlorethan
(Methylchloroform)

(1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1993 beginnt, der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Gruppe III der Anlage B jährlich denjenigen von 1989 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die diesen Stoff herstellt, sorgt während desselben Zeitraums dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes jährlich denjenigen von 1989 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen.

(2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1994 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Gruppe III der Anlage B jährlich 50 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die diesen Stoff herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes jährlich 50 v. H. desjenigen von 1989 nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 10 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen.

(3) Jede Vertragspartei sorgt dafür, daß während des Zeitraums von zwölf Monaten, der am 1. Januar 1996 beginnt, und in jedem Zwölfmonatszeitraum danach der berechnete Umfang ihres Verbrauchs des geregelten Stoffes in Gruppe III der Anlage B Null nicht übersteigt. Jede Vertragspartei, die diesen Stoff herstellt, sorgt während derselben Zeiträume dafür, daß der berechnete Umfang ihrer Produktion dieses Stoffes

satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production for 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

Null nicht übersteigt. Zur Befriedigung der grundlegenden nationalen Bedürfnisse der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Vertragsparteien kann jedoch der berechnete Umfang ihrer Produktion diese Grenze um bis zu 15 v. H. desjenigen von 1989 übersteigen. Dieser Absatz findet Anwendung, soweit nicht die Vertragsparteien beschließen, den Umfang der Produktion oder des Verbrauchs zu gestatten, der zur Erfüllung von Zwecken notwendig ist, die von ihnen einvernehmlich als wesentlich erachtet werden.

**Verordnung
zu der Vereinbarung vom 3. November 1993
zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge
der Italienischen Republik
über die Erstattung von Aufwendungen
für Leistungen der Arbeitslosenversicherung**

Vom 2. Dezember 1993

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 6 des Gesetzes vom 17. Mai 1974 über die Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen im Rahmen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 (BGBl. 1974 I S. 1177) verordnet das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung:

Artikel 1

Die in Rom am 3. November 1993 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge der Italienischen Republik über die Erstattung von Aufwendungen für Leistungen der Arbeitslosenversicherung wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1991 in Kraft.
- (2) Mit Wirkung vom selben Tage tritt die Vereinbarung nach ihrem Artikel 10 in Kraft.
- (3) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 11 außer Kraft tritt. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 2. Dezember 1993

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge
der Italienischen Republik
über die Erstattung von Aufwendungen
für Leistungen der Arbeitslosenversicherung

Accordo
tra il Ministro Federale del Lavoro e dell'Ordinamento Sociale
della Repubblica Federale di Germania
e il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale
della Repubblica Italiana
sul rimborso delle spese sostenute
per le prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge
der Italienischen Republik –

Il Ministro Federale del Lavoro e dell'Ordinamento Sociale
della Repubblica Federale di Germania

e

il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale
della Repubblica Italiana –

in der Absicht, in Abweichung von Artikel 97 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (im folgenden Durchführungsverordnung genannt), für die vom deutschen Träger der Arbeitslosenversicherung (Bundesanstalt für Arbeit – im folgenden BA genannt) dem italienischen Träger der Arbeitslosenversicherung (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale – im folgenden INPS genannt) zu erstattenden Beträge, die dieser gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 (im folgenden Verordnung genannt) gezahlt hat, künftig auf pauschaler Grundlage zu ermitteln,

mit dem Ziel, das Verfahren zu vereinfachen und Abrechnung und Zahlung der Beträge zu beschleunigen, die vom INPS gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 1 der Verordnung gezahlt wurden und die von der BA gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung zu erstatten sind,

gestützt auf Artikel 70 Absatz 3 der Verordnung in Verbindung mit Artikel 97 Absatz 2 der Durchführungsverordnung –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Hat das INPS für Arbeitslose, die sich gemäß Artikel 69 Absatz 1 der Verordnung unter Beibehaltung eines in der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Leistungsanspruches zur Arbeitsuche in die Italienische Republik begeben haben, gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 1 der Verordnung Leistungen gezahlt, so werden die gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung zu erstattenden Beträge für diese Aufwendungen in entsprechender Anwendung des Artikels 97 Absatz 2 der Durchführungsverordnung auf pauschaler Grundlage bestimmt.

al fine di pervenire ad una determinazione su base forfettaria degli importi che l'Organismo tedesco competente per l'assicurazione contro la disoccupazione (Bundesanstalt für Arbeit – in seguito denominato BA) è tenuto a rimborsare all'Organismo italiano competente per l'assicurazione contro la disoccupazione (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale – in seguito denominato INPS) per le prestazioni da quest'ultimo erogate ai sensi dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 1 del Regolamento CEE N. 1408/71 relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati, ai lavoratori autonomi e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (in seguito denominato Regolamento): e ciò in deroga al paragrafo 1 dell'articolo 97 del Regolamento CEE N. 574/72 che stabilisce le modalità di attuazione del Regolamento N. 1408/71 (in seguito denominato Regolamento di applicazione),

allo scopo di semplificare la procedura ed accelerare la liquidazione e il rimborso delle somme erogate dall'INPS ai sensi dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 1 del Regolamento e che il BA è tenuto a restituire ai sensi dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 2,

in base al combinato disposto del paragrafo 3 dell'articolo 70 del Regolamento e del paragrafo 2 dell'articolo 97 del Regolamento di applicazione –

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Le prestazioni erogate dall'INPS ai sensi dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 1 del Regolamento, in favore di disoccupati che, in forza dell'articolo 69, paragrafo 1 del Regolamento stesso, si sono recati nella Repubblica Italiana per cercarvi un'occupazione conservando il diritto acquisito nella Repubblica Federale di Germania, vengono rimborsate, in conformità dell'articolo 70 paragrafo 1, comma 2 del Regolamento, su base forfettaria secondo quanto previsto dall'articolo 97, paragrafo 2 del Regolamento di applicazione.

Artikel 2

Der Betrag, den die BA dem INPS gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung zu erstatten hat, wird durch die Multiplikation der Anzahl der erstattungsfähigen Leistungsfälle mit einem Pauschalbetrag je Einzelfall ermittelt.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der erstattungsfähigen Leistungsfälle je Zeitraum entspricht der Anzahl der Leistungsfälle, die innerhalb dieser Zeit abgeschlossen werden.

(2) Der in Absatz 1 erwähnte Zeitraum entspricht einem Kalenderhalbjahr. Maßgeblich für die Zuordnung eines Leistungsfalls zu einem bestimmten Halbjahr ist der Tag, an dem die letzte Leistungszahlung getätigt wurde.

(3) Bei der Ermittlung der erstattungsfähigen Fälle bleiben außer Betracht:

- a) Fälle, bei denen tatsächlich keine Leistungen gewährt wurden;
- b) Fälle, die die BA gemäß Artikel 100 Absatz 1 Durchführungsverordnung außer Ansatz lassen kann; maßgeblich für das Kalenderjahr, in dem die Leistung gewährt wurde, ist der Tag, an dem die letzte Leistungszahlung getätigt wurde;
- c) Fälle, bei denen vom INPS für den gleichen Zeitraum mehrfach Leistungen gewährt wurden (diese Fälle werden nur einmal berücksichtigt).

Artikel 4

Der Basiswert für den Pauschalbetrag errechnet sich aus dem Betrag, den die BA für die Abrechnungszeiträume des Jahres 1987 an das INPS überwiesen hat, geteilt durch die Zahl der für dieses Jahr vorgelegten Erstattungsfälle.

Artikel 5

Der nach Artikel 4 ermittelte Pauschalbetrag wird – erstmals für den Erstattungszeitraum 1. Halbjahr 1988 – dynamisiert. Der Dynamisierungsfaktor entspricht dem für das jeweilige Kalenderjahr maßgeblichen Prozentsatz, um den die Renten der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung nach dem jeweiligen Rentenanpassungsgesetz in der Bundesrepublik Deutschland angepaßt werden.

Artikel 6

(1) Zur Geltendmachung der Erstattungsforderungen übersendet das INPS einer von der BA zu benennenden Abrechnungsstelle für jedes Halbjahr die unter Nummer 7 ordnungsgemäß ausgefüllten Bescheinigungsvordrucke E 303/4 der Leistungsfälle, die während dieser Zeit abgeschlossen wurden.

(2) Den übersandten Bescheinigungsvordrucken E 303/4 fügt das INPS eine Liste bei, in der die Namen der Leistungsempfänger und die für jeden Leistungsfall angefallenen Erstattungsbeiträge aufgeführt sind. Die von der BA benannte Abrechnungsstelle überweist dem INPS innerhalb von sechs Wochen nach Eingang der Erstattungsforderungen den nach den Artikeln 2 bis 5 errechneten Betrag. Die Leistungsfälle, die gemäß Artikel 3 Absatz 3 nicht berücksichtigt werden können, werden dem INPS unter Angabe der Gründe namhaft gemacht.

Artikel 7

Die Abrechnungsstelle nach Artikel 6 Absatz 1 ist die Zentralstelle für Internationales Arbeitslosenversicherungsrecht (ZIntAlv) beim Landesarbeitsamt Nordbayern in Nürnberg.

Artikel 8

Das INPS und die BA vereinbaren die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Verfahrensregelungen.

Articolo 2

L'importo che il BA è tenuto a rimborsare all'INPS ai sensi dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 2 del Regolamento viene determinato moltiplicando il numero dei casi da rimborsare per un importo forfettario unitario.

Articolo 3

(1) Il numero dei casi da rimborsare per ciascun periodo è pari al totale dei casi definiti entro tale periodo.

(2) Il periodo menzionato al paragrafo 1 corrisponde al semestre civile. Per l'inserimento di un caso in un dato semestre è determinante il giorno in cui ha avuto luogo l'ultimo pagamento delle prestazioni.

(3) Fra i casi da rimborsare non vanno computati:

- a) I casi in cui non è stata in effetti erogata alcuna prestazione;
- b) I casi che il BA ai sensi dell'articolo 100, paragrafo 1 del Regolamento di applicazione può non prendere in considerazione; per la determinazione delle prestazioni che rientrano in ciascun anno civile si fa riferimento al giorno in cui ha avuto luogo l'ultimo pagamento;
- c) I casi in cui l'INPS ha erogato più prestazioni nello stesso periodo (tali casi vengono ovviamente computati soltanto una volta).

Articolo 4

Il valore base dell'importo forfettario si ottiene dividendo la somma che il BA ha versato all'INPS con riferimento all'anno 1987 per il numero dei casi trasmessi dall'INPS medesimo per l'anno in questione.

Articolo 5

L'importo forfettario calcolato in conformità dell'articolo 4 viene rivalutato a cominciare dal periodo di rimborso relativo al 1° semestre 1988. L'indice di rivalutazione è costituito dall'aliquota annua, in base alla quale nella Repubblica Federale di Germania vengono adeguati i trattamenti pensionistici a carico dell'assicurazione obbligatoria in applicazione della corrispondente legge di adeguamento delle pensioni.

Articolo 6

(1) Per far valere le richieste di rimborso l'INPS invia per ciascun semestre ad un apposito ufficio contabile designato dal BA i moduli E 303/4, debitamente compilati nella parte N. 7, relativi ai casi che sono stati definiti nel periodo considerato.

(2) L'INPS provvede ad allegare ai moduli E 303/4 una lista, in cui vengono riportati i nomi dei beneficiari delle prestazioni e gli importi da rimborsare per ciascun caso. L'ufficio contabile designato dal BA provvede ad inviare all'INPS entro 6 settimane dal ricevimento delle richieste di rimborso il relativo importo, calcolato secondo le modalità di cui agli articoli da 2 a 5. I casi che, secondo l'articolo 3, paragrafo 3, possono non essere presi in considerazione vengono comunicati all'INPS con espressa menzione dei nominativi interessati e con la relativa motivazione.

Articolo 7

L'ufficio contabile previsto dall'articolo 6, paragrafo 1 è l'Ufficio centrale di diritto internazionale per l'assicurazione contro la disoccupazione (ZIntAlv) del Landesarbeitsamt Nordbayern di Norimberga.

Articolo 8

L'INPS e il BA concordano le disposizioni procedurali per l'applicazione del presente accordo.

Artikel 9

(1) Die Leistungen, die die BA gemäß Artikel 70 Absatz 1 Satz 1 der Verordnung an Arbeitslose gezahlt hat, die sich gemäß Artikel 69 Absatz 1 der Verordnung unter Beibehaltung eines italienischen Leistungsanspruches zur Arbeitsuche in die Bundesrepublik Deutschland begeben haben, werden entsprechend den Vorschriften von Artikel 70 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung in Verbindung mit Artikel 97 Absatz 1 der Durchführungsverordnung auf der Grundlage der tatsächlich angefallenen Kosten abgerechnet.

(2) Die nach Absatz 1 von der INPS zu erstattenden Beträge werden von dem Betrag abgesetzt, den die BA im folgenden Halbjahr erstattet; die unter Nummer 7 ordnungsgemäß ausgefüllten Bescheinigungsvordrucke E 303/4 sind dem INPS zu übersenden.

(3) INPS und BA werden ermächtigt, in eigener Zuständigkeit ein Verfahren zu vereinbaren, das für die deutschen Erstattungsleistungen eine mit dieser Vereinbarung vergleichbare Regelung vorsieht.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt rückwirkend zum 1. Januar 1991 in Kraft.

Artikel 11

Diese Vereinbarung gilt für die Dauer eines Jahres. Danach verlängert sie sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Rom am 3. November 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Articolo 9

(1) Gli importi che il BA ha erogato, in virtù dell'articolo 70, paragrafo 1, comma 1 del Regolamento, ai disoccupati che, ai sensi dell'articolo 69, paragrafo 1 del Regolamento stesso, si sono recati nella Repubblica Federale di Germania in cerca di occupazione conservando il diritto alle prestazioni italiane, sono rimborsati sulla base dei costi effettivi in conformità del combinato disposto dell'articolo 70, paragrafo 1 comma 2 e dell'articolo 97, paragrafo 1 del Regolamento di applicazione.

(2) Gli importi che devono essere restituiti dall'INPS conformemente al paragrafo 1 vengono defalcati dalla somma che il BA è tenuto a rimborsare nel semestre successivo; all'INPS saranno inviati i moduli E 303/4 debitamente compilati nella parte N. 7.

(3) Viene riconosciuta all'INPS e al BA la facoltà di stabilire di comune accordo, nell'ambito delle rispettive competenze, una procedura che preveda per le richieste di rimborso tedesche una regolazione in conformità dei criteri di cui al presente accordo.

Articolo 10

Il presente accordo entra in vigore con effetto dal primo gennaio 1991.

Articolo 11

Il presente accordo ha la durata di un anno. Esso si intende poi rinnovato di anno in anno, sempre che almeno tre mesi prima della scadenza non intervenga la disdetta scritta di una delle parti contraenti.

Fatto a Roma il 3 novembre 1993 in due esemplari, uno in lingua tedesca e l'altro in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Für den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
Per il Ministro Federale del Lavoro e dell'Ordinamento Sociale
della Repubblica Federale di Germania
Dr. Volker Haak

Für das Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge
der Italienischen Republik
Per il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale
della Repubblica Italiana
Luciano Azzolini

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen**

Vom 19. Oktober 1993

Das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen (BGBl. 1964 II S. 957) ist nach seinem Artikel 51 Abs. 2 für

Armenien	am	23. Juli 1993
Georgien	am	11. August 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Juli 1993 (BGBl. II S. 1271).

Bonn, den 19. Oktober 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt
über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe**

Vom 22. Oktober 1993

Das Zweite Fakultativprotokoll vom 15. Dezember 1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe (BGBl. 1992 II S. 390) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für

Irland	am	18. September 1993
Mosambik	am	21. Oktober 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Juli 1993 (BGBl. II S. 1240).

Bonn, den 22. Oktober 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Pflanzenschutzübereinkommens vom 6. Dezember 1951,
revidiert in Rom am 28. November 1979**

Vom 27. Oktober 1993

Das Internationale Pflanzenschutzübereinkommen vom 6. Dezember 1951, revidiert in Rom am 28. November 1979 (BGBl. 1985 II S. 982) ist nach seinem Artikel XIV für

Nigeria am 17. August 1993
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Mai 1992 (BGBl. II S. 415).

Bonn, den 27. Oktober 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Genfer Protokolls
wegen Verbots des Gaskriegs**

Vom 8. November 1993

I.

Das Protokoll vom 17. Juni 1925 über das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen sowie von bakteriologischen Mitteln im Kriege (RGBl. 1929 II S. 173) ist für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Estland am 28. August 1931
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalte:

(Übersetzung)

“ ...

1°) que ledit Protocole n'oblige le Gouvernement estonien que vis-à-vis des Etats qui l'ont signé et ratifié ou qui y auront adhéré;

2°) que ledit Protocole cessera de plein droit d'être obligatoire pour le Gouvernement estonien à l'égard de tout Etat ennemi, dont les forces armées ou dont les Alliés ne respecteraient pas les interdictions qui font l'objet de ce Protocole.”

“ ...

1. daß dieses Protokoll die estnische Regierung nur gegenüber den Staaten verpflichtet, die es unterzeichnet und ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind;

2. daß dieses Protokoll für die estnische Regierung von Rechts wegen gegenüber jedem feindlichen Staat aufhören wird, verbindlich zu sein, dessen Streitkräfte oder dessen Verbündete die in dem Protokoll ausgesprochenen Verbote nicht beachten.“

Guatemala	am	3. Mai 1983
Lettland	am	3. Juni 1931
Litauen	am	15. Juni 1933.

II.

Mit Verbalnote vom 3. August 1993 teilte die französische Verwahrregierung mit, daß die Salomonen am 1. Juni 1981 ihre Rechtsnachfolge zu dem Protokoll notifiziert haben. Dementsprechend sind die Salomonen mit Wirkung vom 7. Juli 1978, dem Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragspartei des Übereinkommens geworden (vgl. die Bekanntmachung vom 16. September 1930, RGBl. II S. 1216).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Januar 1993 (BGBl. II S. 182).

Bonn, den 8. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit Libyen**

Vom 8. November 1993

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat nach Abschluß der Konsultationen aufgrund des Artikels 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) gemäß einer an die Regierung der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija gerichteten Verbalnote vom 12. Februar 1993 sowie der Antwortnote der libyschen Regierung vom 29. August 1993 festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Libysch-Arabischen Dschamahirija abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. September 1993 (BGBl. II S. 1883).

Bonn, den 8. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Anlage

1. Vereinbarung vom 12. Juni 1973 über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Libyschen Arabischen Republik
2. Abkommen vom 25. April 1975 über wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Libyschen Arabischen Republik
3. Handelsabkommen vom 25. April 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Libyschen Arabischen Republik
4. Abkommen vom 24. Februar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit in Entwicklungsländern
5. Kulturabkommen vom 24. Februar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija
6. Luftverkehrsabkommen vom 24. Februar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija nebst Protokoll vom 26. April 1978
7. Seeschiffsabkommen vom 24. Februar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija
8. Abkommen vom 6. April 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die Ausbildung von Kadern und Einheiten für die Libyschen Arabischen Streitkräfte
9. Abkommen vom 26. Januar 1978 zwischen der Deutschen Außenhandelsbank Aktiengesellschaft der Deutschen Demokratischen Republik und der Zentralbank Libyens über die Prinzipien und Bedingungen der Gewährung eines Kredits der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in Höhe von 198.000.000 (in Worten: einhundertachtundneunzig Millionen) Schweizer Franken
10. Abkommen vom 24. Februar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit
11. Abkommen vom 28. Juni 1978 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die politische, wissenschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit
12. Abkommen vom 28. Juni 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens
13. Vereinbarung vom 16. Februar 1979 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die Entwicklung der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit
14. Statut vom 29. Juli 1979 der Gemeinsamen Kommission Deutsche Demokratische Republik/Sozialistische Libysche Arabische Volksjamahirija für wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit in den Entwicklungsländern
15. Abkommen vom 11. Mai 1981 zwischen dem Ministerium für Post und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Allgemeinen Sekretariat für Kommunikation und Seetransport der Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens
- 16./17. Vereinbarungen vom 9. März 1982 und vom 7. Januar 1986 zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Oberkommando der Libyschen Arabischen Streitkräfte über die Ausbildung von Militärkadern der Libyschen Arabischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik
18. Abkommen vom 25. September 1987 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Allgemeinen Volkskomitee der Großen Volksjamahirija über die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden und anderen Stufen der Bildung

19. Konsularvertrag vom 31. Januar 1989 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Großen Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija (GBl. II S. 96)
20. Arbeitsplan vom 21. September 1989 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Großen Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit in den Jahren 1989, 1990 und 1991
21. Vereinbarung vom 22. September 1989 zwischen dem Ministerium für Hoch- und Fachschulwesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Sekretariat des Volkskomitees für Hochschulbildung der Großen Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija über die Entsendung von arabischen Studenten aus der Großen Sozialistischen Libyschen Arabischen Volksjamahirija an Universitäten und Hochschulen der Deutschen Demokratischen Republik

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens
über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Codierung der Waren**

Vom 10. November 1993

Das Internationale Übereinkommen vom 14. Juni 1983 über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Codierung der Waren in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 24. Juni 1986 (BGBl. 1986 II S. 1067) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 2 für die

Slowakei am 7. Juni 1993

in Kraft getreten; es wird für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Estland	am	1. Januar 1995
Indonesien	am	1. Januar 1995
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	1. Januar 1995
Ruanda	am	1. Januar 1994

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. November 1992 (BGBl. II S. 1239).

Bonn, den 10. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über strafbare und bestimmte andere an Bord von
Luftfahrzeugen begangene Handlungen**

Von 10. November 1993

Das Abkommen vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (BGBl. 1969 II S. 121) ist nach seinem Artikel 22 Abs. 2 für die

Marshallinseln am 13. August 1989
in Kraft getreten.

Ferner hat die Tschechische Republik am 25. März 1993 der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an dieses Abkommen – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts – gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 3. Februar 1986 (BGBl. II S. 481) und vom 11. Juni 1993 (BGBl. II S. 965).

Bonn, den 10. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen**

Vom 10. November 1993

Die Tschechische Republik hat am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Übereinkommen vom 6. April 1974 über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen (BGBl. 1983 II S. 62) gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 29. Mai 1984 (BGBl. II S. 647) und vom 30. Januar 1991 (BGBl. II S. 446).

Bonn, den 10. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zoltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-508, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,50 DM (6,20 DM zuzüglich 1,30 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1993 A · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel,
von internationaler Bedeutung**

Vom 11. November 1993

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben am 31. März 1993 bzw. am 26. März 1993 der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II S. 1265) in der durch das Protokoll vom 3. Dezember 1982 zur Änderung des vorgenannten Übereinkommens (BGBl. 1990 II S. 1670) geänderten Fassung gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 20. Februar 1991 (BGBl. II S. 507) und vom 8. September 1993 (BGBl. II S. 1892).

Bonn, den 11. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann